

Православный Палестинский сборник

**Выпуск 46. Том 16. Выпуск 1.
Три греческих безымянных
проскинитария XVI века**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
П68

П68 Православный Палестинский сборник: Выпуск 46. Том 16. Выпуск 1. Три греческих безымянных проскинитария XVI века / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 178 с.

ISBN 978-5-458-01146-4

Предисл. А. И. Пападопуло-Керамевса, перевод. Г. С. Дестуниса.

ISBN 978-5-458-01146-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ΤΡΙΑ

ΑΝΩΝΥΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΑ

τῆς ις' ἑκατονταετηρίδος

νῦν τὸ πρῶτον μετὰ προλόγου ἐκδιδόμενα

ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου - Κεραμέως

καὶ συνοδευόμενα μετὰ ῥωσικῆς μεταφράσεως τοῦ κ. Γαβριήλ Σ. Δεστούνη



ТРИ

ГРЕЧЕСКІЕ ВЪЗНЪЖАНІИ

ПРОСКНИНТЯРІА

XVI ВѢКА

ИЗДАНИЕ СЪ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ

А. Ив. Пападопуло - Керамевсомъ

И ПЕРЕВЕДЕННЫЕ

Г. Сп. Дестунисомъ.

ТРИ
ТРОЧЕРСКИЕ ПОВЪЖИДАННЫС
ПРОСКИННТЯРИМ
XVI вѣка

Среди памятниковъ греческой паломнической письменности встрѣчается не малое количество проскинитаріевъ или путеводителей по Св. мѣстамъ Палестинскимъ и къ богосшественной горѣ Синайской. Значительное большинство ихъ безъимянные, не носятъ имени ихъ составителя или если таковое и встрѣчается, то къ нему приходится относиться съ крайнею осторожностью, ибо подъ этимъ именемъ не рѣдко скрывается только имя переписчика или, если можно такъ выразиться, новаго издателя. Образованіе этихъ проскинитаріевъ представляется намъ въ слѣдующемъ видѣ. Для удобства поклонниковъ составлено было нѣкогда поклонникомъ или вѣроятноѣ однимъ изъ мѣстныхъ духовныхъ лицъ болѣе или менѣе подробное описаніе наиболѣе посѣщаемыхъ Св. мѣстъ и путей къ нимъ; со временемъ такое описаніе, соображаясь съ обстоятельствами, измѣнялось, дополнялось, сокращалось и служило руководствомъ до новаго изданія.

Слѣды такихъ проскинитаріевъ восходятъ едва ли не къ VII вѣку и вѣроятно существовали еще и ранѣе. Чтобъ точно разобраться среди нихъ, слѣдовало бы собрать всѣ дошедшія до насъ греческіе безъимянные проскинитаріи, сличить ихъ между собою, расположить ихъ, по возможности, въ хронологическомъ порядкѣ и уже затѣмъ ихъ издать. Къ сожалѣнію, даже основанія такой работы еще не положены, а поэтому приходится, чтобъ дать, по крайней мѣрѣ, возможность пользоваться

тѣмъ, что есть, печатать тѣ изъ этихъ проскинитаріевъ, которые находятся у насъ въ рукахъ и издать которые мы имѣемъ возможность, предоставляя себѣ со временемъ, если Богъ поможетъ, окончательно разобраться въ этихъ памятникахъ греческой паломнической письменности.

Въ настоящее время мы издаемъ три безымянные греческіе проскинитарія, которые въ настоящемъ ихъ видѣ мы относимъ къ XVI вѣку и которые по внутреннему своему содержанію, послѣдовательности разсказа, размѣщенію статей, если не представляютъ одну рукопись, то во всякомъ случаѣ одну редакцію. Разсказъ послѣдовательнаго открытія тождественности этой редакціи укажетъ вообще на трудность подобной работы и осторожность, съ которою приходится къ ней приступать.

Списанный нами въ Иерусалимской патріаршей библиотекѣ безымянный греческій проскинитарій ¹, по предложенію Императорскаго Православнаго Палестинскаго общества, былъ приготовленъ нами къ изданію.

Подробное разсмотрѣніе этой приготовленной къ печати рукописи указало на большое сходство ея съ изданнымъ, четверть вѣка тому назадъ, А. С. Петрушевичемъ путникомъ неизвѣстнаго Галицко-русскаго паломника ², составляющимъ нынѣ библиографическую рѣдкость. Съ этимъ послѣднимъ путникомъ повторилось то же, что случилось при изданіи повѣсти Епифанія о Ерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣсть ³, гдѣ оты-

¹ *Ἱεροσολιμιτικὴ βιβλιοθήκη*, II, 545. — ² Путникъ о градѣ Иерусалимѣ составленъ неизвѣстнымъ Галицко-русскимъ паломникомъ между 1597—1607 г. Издавъ и объяснилъ: А. С. Петрушевичъ. Львовъ, 1872, въ типографіи Ставропигійскаго института, 8°, 28. — ³ Прав. Пал. сборн., вып. 11.

сканный славянскій текстъ оказался не подлинникъ, а переводомъ съ потеряннаго греческаго текста, такъ и въ данномъ случаѣ путникъ предполагаемаго неизвѣстнаго Галицко-русскаго паломника оказался переводомъ съ греческаго подлинника, намъ неизвѣстнаго, но весьма близко подходящаго къ приготовленному къ изданію греческому проскинитарію.

Почти одновременно съ этимъ Палестинское общество, пользуясь прибываніемъ за границую С. Ос. Долгова, просило его списать въ Аугсбургѣ греческую рукопись, заглавіе которой: *Описаніе Святаго мѣста Іерусалимскаго составленное Сильвестромъ Римскимъ папою и отосланное къ великому царю Константину*, представлялось весьма заманчивымъ. Подробный разборъ и этого описанія указалъ, что оно, не имѣя никакого серіознаго отношенія ни къ папѣ Сильвестру, ни къ императору Константину, ближе всего подходитъ къ предъидущимъ двумъ проскинитаріямъ. Такимъ образомъ, составилъ печатаемый нынѣ сборникъ трехъ греческихъ безъимянныхъ проскинитаріевъ, время появления которыхъ, по нашему мнѣнію, слѣдуетъ отнести къ XVI вѣку, хотя, какъ ниже будетъ объяснено, придерживаясь хронологическаго порядка слѣдовало бы помѣстить ихъ въ обратномъ противъ принятаго въ изданіи порядкѣ.

Въ хронологическомъ порядкѣ мы и постараемся разсмотрѣть эти проскинитаріи начавъ съ послѣдняго, приписываемаго папѣ Сильвестру¹.

Проскинитарій этотъ взятъ изъ рукописи № 225, Аугсбургской публичной библіотеки, въ которомъ онъ помѣщается на лл. 1—22. Онъ отмѣченъ у Рѣрихта²,

¹ Настоящій выпускъ стр. 89—127. — ² Röhricht. *Bibliotheca geographica Palestinae*. S. 153.

который эту рукопись относитъ неизвѣстно почему къ XV вѣку, хотя въ напечатанномъ каталогѣ Аугсбургской библіотеки¹, она положительно отнесена къ XVI в. Одного бѣлаго просмотра этого описанія достаточно, чтобы убѣдиться, что оно по содержанію своему ни коимъ образомъ не можетъ относиться ко временамъ папы Сильвестра и императора Константина. Оба эти имени поставлены или какъ приманка для необразованныхъ читателей, или самъ переписчикъ былъ введенъ въ заблужденіе, принявъ имя переписчика или составителя — Сильвестра, служившей ему оригиналомъ рукописи, за имя папы римскаго и отъ себя уже придѣлавшаго имя современнаго папѣ императора Константина. Проскинитарій этотъ состоитъ изъ двухъ частей, изъ которыхъ первая составляетъ, такъ сказать, Сильвестровскій отрывокъ описанія и оканчивается описаніемъ лавры Св. Саввы², гдѣ на полѣ рукописи написано: отсель не Сильвестрово. Эта первая часть носитъ и болѣе древній характеръ, чѣмъ остальные два описанія, хотя во всякомъ случаѣ не восходитъ ранѣе первой половины XVI в. Къ этому приводятъ насъ сообщаемыя въ немъ извѣстія, что Голговою владѣли уже Грузины³, и что мраморный полъ Виолемскаго храма былъ перевезенъ Агарянами въ свой храмъ, а это, какъ извѣстно, случилось при султанѣ Сулейманѣ⁴ и вѣроятно всего въ 1537 г., когда Сулейманъ послѣ разбитія его флота генуэзскимъ дожемъ Дорія приказалъ выгнать латинянъ изъ Виолемскаго храма⁵. При настоящемъ изданіи въ нашемъ

¹ Geschichte der vereinigten königlichen Kreis und Stadt-Bibliothek in Augsburg. 1842, S. 107. — ² Наст. вып. стр. 121. — ³ Тамъ-же стр. 112. — ⁴ съ 1520—1566 г. — ⁵ Liévin de Hamme. Guide indicateur de la Terre Sainte. 3-me edit. Jerusalem. 1887, II, 41.

распоряженіи находились двѣ копіи Аугсбургской рукописи, одна—снятая С. Ос. Долговымъ и предоставленная въ наше распоряженіе Императорскимъ Православнымъ Палестинскимъ обществомъ и другая, снятая для покойнаго графа П. Ріана и его ученымъ душеприкащикомъ К. Келеромъ, предоставленная намъ. Эту послѣднюю мы приняли въ основаніе настоящаго изданія, а разночтенія, встрѣчающіяся въ копіи С. Ос. Долгова, отмѣтили отдѣльно¹.

О рукописи втораго проскинитарія², первый издатель его А. С. Петрушевичъ писалъ: Настоящій текстъ печатается по списку, открытому мною въ Сборницѣ, писанномъ въ листъ, крупнымъ полууставомъ, во второй половинѣ XVII вѣка, на малорусскомъ языкѣ, на 546 листахъ, обнимающемъ въ себѣ житія Святыхъ съ мѣсяца Марта до 14 Ноября (Октября) включительно. Описуема мною рукопись, нѣкогда лишена заглавнаго листа и конца, была на ново переплетена, и находилась, кажется, съ концомъ прошедшаго вѣка, въ послѣданіи священнаго іерея Іоанна духовнаго Владичинскаго, теперь (въ 1872 г.) принадлежитъ русскому мѣщанину города Тернополя. . . На оборотѣ же 462 листа до 471 л. включительно чтется печатаемый теперь: Путникъ о градѣ Іерусалимѣ.

О времени составленія или вѣрнѣе перевода этого описанія тотъ же первый его издатель писалъ: Составленіе сего путника, назначеннаго для Львовскаго епископа Гедеона Балабана, котораго неизвѣстный нашъ путешественникъ уже титудуетъ Ексархомъ Святѣйшаго престола, нельзя отнести ранѣе 1597 года, когда патріархъ Александрійскій и намѣстникъ патріаршества Цареградскаго Мелетій, грамотами 4 Апрѣля

¹ Наст. вып. стр. 129. — ² Наст. вып. стр. 73.

и 4 Октября, пожаловалъ епископа Гедсона патриаршимъ Ексархомъ въ здѣшнемъ краю, ни даже отстранити позднѣе 1607 года, въ которомъ 17 Января скончался упомянутый Львовскій епископъ въ Уневскомъ монастырѣ.

Къ этому, съ своей стороны, намъ остается нынѣ прибавить, что предполагаемый составитель этого описанія былъ лишь его переводчикомъ съ греческаго подлинника, но изъ описанія нельзя съ точностью опредѣлить получилъ ли онъ этотъ подлинникъ отъ посѣтившаго въ 1589 г. городъ Тернополь патриарха Константинопольскаго Іереміи или перевелъ его въ Іерусалимѣ, который могъ посѣтить какъ паломникъ, и это послѣднее представляется болѣе вѣроятнымъ. Упоминовеніе о висячемъ надъ средоточіемъ земли великолѣпномъ поліелеи, пожертвованномъ воеводою Александромъ¹ не разъясняетъ вопроса о времени такого посѣщенія, тѣмъ болѣе что мы не можемъ точно опредѣлить о какомъ именно воеводѣ Александрѣ здѣсь упоминается, такъ какъ до 1607 года мы имѣемъ съ этимъ именемъ: трехъ Волошскихъ воеводъ — Александра I 1342—1352 гг. Александра II 1567—1577 гг. и Александра III 1592 г. и четырехъ Молдавскихъ воеводъ — Александра Добраго 1401 — 1453 г., Александра II 1451 г., Александра III 1541 г. и Александра Лапушняну 1552—1561 и 1564—1566 гг.

Сличеніе этого проскинитарія съ переводомъ двухъ остальныхъ указываетъ, что греческій подлинникъ, съ котораго былъ сдѣланъ этотъ переводъ, принадлежитъ къ одной семьѣ, но не вполне тождественъ ни съ однимъ изъ обоихъ этихъ подлинниковъ и до сихъ поръ намъ не извѣстенъ. Слѣдовало бы постараться возстановить его

¹ Наст. вып. стр. 76.